

Е. Выборная

СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА НАЗВАНИЙ РОССИЙСКИХ ФИЛЬМОВ НА КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК

Вслед за развитием российского кинематографа выросло и количество переводов российских фильмов на различные иностранные языки, в том числе и китайский. Название – ориентир при выборе фильма, поэтому оно должно быть запоминающимся и содержательным, чтобы пробудить интерес зрителя. Следует придерживаться аналогичной тенденции и при переводе названий фильма на иностранный язык. Выделяют три основных способа перевода названий фильмов: прямой перевод, трансформация и замена (Бальжинимаева, 2009).

При рассмотрении ста российских фильмов последнего десятилетия, переведенных на китайский язык, было выяснено, что все три способа перевода названий фильмов активно используются (прямой перевод – 40 %, трансформация названий – 33 %, замена названий – 27 %).

Прямой перевод используется при отсутствии непереводимых культурно-специфических компонентов. Например, «*Легенда №17*» ‘传奇17号’ (2013), «*Серебряные коньки*» ‘银色溜冰鞋’ (2020). К прямому переводу прибегают так же в тех случаях, когда в названии присутствуют имена собственные. Например, «*Собибор*» ‘索比堡’ (2018), «*Стрельцов*» ‘斯特列利佐夫’ (2020).

При трансформации названий используются различные приемы, такие как замены, опущения или добавления лексических элементов. Таким способом компенсируется смысловая или жанровая недостаточность дословного перевода. Например, трансформация названия с помощью замены: «*Марафон желаний*» ‘七个愿望’ (2020). Наряду с заменами переводчики практикуют прием добавления, например, «*Битва*» ‘舞力决战’ (2019) (добавлено уточнение ‘танцевальная’), «*Ржев*» ‘勒热夫战役’ (2019) (добавлено 战役 ‘битва, операция’).

Несмотря на то, что при переводе названий фильмов переводчики стараются сохранить оригинальное название, случаев полной замены названий фильмов довольно много. Часто это происходит из-за отсутствия той или иной культурной реалии, что будет мешать восприятию носителям другой лингвокультуры. Например, название фильма «*Холоп*» (2019) было переведено как 富二代 ‘отпрыск богатых родителей, мажор’. Холопами называли несвободных людей на Руси, поскольку данная реалия отсутствует в китайской культуре, замена названия вполне оправдана, а получившееся название ‘мажор’ соответствует содержанию фильма. При переводе названия фильма

«Горько» (2013) была также использована полная замена названия, так как возгласы «Горько!» можно услышать только во время русского, белорусского, украинского или польского свадебного застолья. Название было переведено как 亲吻 ‘целовать’.

Таким образом, при переводе названий российских фильмов на китайский язык в равной степени используются все три способа перевода с преобладанием прямого перевода, а также учитываются лингвокультурные особенности Китая.